

Porównanie tłumaczeń Rut 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała Rut Moabitka do Noemi: Pozwól, że pójdę na pole i pozbieram kłosy za tym, w którego oczach znajdę łaskę. A ona jej odpowiedziała: Idź, moja córko!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Rut Moabitka poprosiła Noemi: Pozwól mi pójść na pola i zbierać kłosy za tymi, którzy okażą mi łaskę. Noemi zgodziła się. Idź, moja córko! — powiedziała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Rut Moabitka powiedziała do Noemi: Pozwól mi pójść na pole zbierać kłosy za tym, w którego oczach znajdę łaskę. A ona odpowiedziała: Idź, moja córko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Ruta Moabitka do Noemi: Pójdę proszę na pole, a niech zbieram kłosy za tym, przed którego oczyma łaskę znajdę; a ona rzekła: Idź, córko moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Rut Moabitka do świekry swej: Jeśli każesz, pójdę na pole a będę zbierać kłosy, które by uszły ręku żeńców, gdziekolwiek gospodarza na się łaskawego najdę łaskę. Której ona odpowiedziała: Idź, córko moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziała Rut Moabitka do Noemi: Pozwól mi pójść na pole zbierać kłosy za tym, który będzie mnie darzył życzliwością. Idź, moja córko - odpowiedziała jej Noemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła tedy Rut Moabitka do Noemi: Pozwól mi pójść na pole zbierać kłosy za tym, w którego oczach znajdę łaskę. A ona jej odpowiedziała: Idź, córko moja!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rut Moabitka zwróciła się do Noemi: Pozwól mi iść na pole zbierać kłosy za tym, kto okaże mi życzliwość. Odpowiedziała jej: Idź, moja córko!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moabitka Rut zwróciła się do Noemi z prośbą: „Pozwól mi pójść na pole i zbierać kłosy za tymi, którzy mi życzliwie na to pozwolą”. „Idź, moja córko!” - zgodziła się Noemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekła więc Rut Moabitka do Noemi: - Pozwól mi iść na pole zbierać kłosy za tym, który łaskawie na to się zgodzi. Odpowiedziała jej: - Idź, moja córko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Рут Моавітка до Ноеміні: Піду ж у поле і збиратиму колоски позаду (женців) де тільки знайду ласку в їхніх очах. Сказала ж їй: Іди, дочко.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Moabitka Ruth powiedziała raz do Naemi: Chciałabym wyjść na pole i zbierać kłosy za tym, przed którego oczyma znajdę łaskę. Więc jej odpowiedziała: Idź, moja córko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie Rut Moabitka rzekła do Noemi: "Pozwól mi, proszę, pójść na pole i zbierać pokłosie za tym, w którego oczach znajdę łaskę". Ta jej odrzekła: "Idź, moja córko".

